

26th July

n2.

HUNG(A)RY FOR NEWS

26th July 2015 | n2.
www.ecpecs2015.hu

europa
cantat



EUROPA CANTAT XIX
Hungary, Pécs 2015
24 July - 2 August



EUROPA CANTAT has just started!

The Night of Choirs: an impossible dream that came true

Do you believe that anything you imagine can happen one day? That you can make things come true that seem impossible at first?

In 2013 a young community in Budapest had a seemingly impossible dream. They dreamed that for one night they could have fun and make noise at Palotanegyed, a picturesque location in the capital city. And because they believed, and did their best to make their dream come true, this year the Night of Choirs will enchant Budapest for the third time.

And what is this seemingly impossible vision? On the Night of Choirs a whole area of the capital becomes a singing quarter: concerts one after the other in inside courtyards, hidden gardens, enclosed spaces and catacombs, music showering from fountains, and even the statues are singing. EUROPA CANTAT organisers were astounded by the Night of Choirs and they decided that visitors to the Festival and Pécs city residents should also enjoy this experience.

On 26 July the approximately 45 performing groups will turn such locations as the Barbakán bastion, Cella Septichora, Hild court or the bastion above the Basilica into concert halls, and to open the evening, at 7.30pm they will sing around the Cathedral as well.

Various genres will be represented at all of the 11 locations: visitors can choose from pop to medieval music, from folk melodies to contemporary. Visitors who are willing to devote their Sunday night to the ancient magic of music will also stumble across singing surprises at the many locations.

At the end of the night even people who haven't participated before will be able to get singing. At 11pm thousands will sing together "Este van már, késő este, pásztor tüzek égnek messze..." – in an English translation, written exclusively for this occasion.

Organisers along with visitors believe that not very far in the future, not in a different land, but right here at home, the time will come when, similarly to Pécs, all of our cities will devote time and space to a singing festival like the Night of Choirs.

Zsuzsanna Szálka
organizer of Night of Choirs

EN

Discover for yourself!

Discovery Ateliers for Sunday 27 July:

Serbian and Balkan Music from the Original Source to Contemporary Arrangements – Bilja KRSTIĆ (RS)
The Use of Gregorian Chant and Neums in Choir Work – Kadri HUNT (EE)
Balkan Dances – Milorad LONIĆ (RS) and Tamara Adamov PETIJEVIĆ (RS)
The World of Orthodox Choral Music – Serbian, Bulgarian and Russian Artistic Experience Bogdan DJAKOVIĆ (RS) and Ivan MOODY (UK)
Archaic and Newer Ways of Singing from Different Regions of the Western and Central Balkans – Jelena JOVANOVIĆ (RS)
Opera Choirs – What a Nice Role! – Máté SZABÓ SIPOS (HU)

You can find the detailed informations of each ateliers at our website

HU

Fedezd fel magadnak!

Felfedező műhelyek július 27-án:

Szerb és balkán zene az eredeti változattól a kortárs feldolgozásokig – Bilja KRSTIĆ (RS)A gregorián ének és neumák használata kórusművekben – Kadri HUNT (EE)
Balkán táncok – Milorad LONIĆ (RS), Tamara Adamov PETIJEVIĆ (RS)
Az ortodox kórusmuzsika világa – szerb, bolgár és orosz művészi élmények – Bogdan DJAKOVIĆ (RS), Ivan MOODY (UK)

Az éneklés ősi és modern formái a Balkán nyugati és középső régióiban – Jelena JOVANOVIĆ (RS)
Operakórusok – Micsoda egy szerep! – SZABÓ SIPOS Máté (HU)

Bővebb információkat a műhelyekről honlapunkon és a festival guide-ban találsz!

Collect your issues to your festival folder!
Gyűjtsd a példányokat fesztiválmappádban!



Torino a city full of music!

EN

The POST CANTAT experience: a life changing experience for your city

You might think that after the 10 days of EUROPA CANTAT life goes back to normal. But it is not true: this festival affects and changes its host cities and countries in profound ways. We look back at the two last EUROPA CANTATs with their organisers and they agree: the festival has changed their lives for ever.

Working for Zimihc Maatwerk (an Utrecht organisation for amateur art specialising in choral and wind music) Martine Spanjers, responsible for coordinating the organisation's events in Utrecht and abroad, gives us insights into her impression of the Europa Cantat festival in Utrecht 2009 (which was organised by Zimihc), tells us what we need to know about the Holland House here at the Europa Cantat festival in Pécs in 2015 and lets us know why Zimihc Maatwerk is so eager to host the Europa Cantat festival in Utrecht again in 2021. „When Europa Cantat was held in Utrecht in 2009 you could really feel the energy it created in the national choral scene. All the national and international contacts that had been made by composers, conductors, organisers and choral members helped the Dutch choral scene to evolve in a way that hadn't been observed before”, Martine Spanjers tells us. These developments were very important for the national choral scene of Holland and introduced an opportunity to show everybody what choral music means to Holland and to focus on projects that were in a development phase at that time; and to share ideas, find partners and develop new platforms for choral music. Utrecht, a city with about 350 000 inhabitants, became a real hotspot for choirs so that even the Netherlands Chamber Choir moved from Amsterdam to Utrecht this year. „You could feel there was a dip after that Festival, so we were trying to develop a project that would bring the energy back to foster international bonds”, Martine Spanjers explains to us. Derived from the Holland House idea at the Olympic Games, where Dutch sports supporters come together at one location at the event, a Holland House was created for the Europa Cantat Festival here in Pécs. This Holland House is a place for showing the world what the Dutch choral scene and movement is all about. A great example showing the long tradition of choral music programmes is the Kurt Thomas Course for choral conducting which is celebrating its 50th anniversary in 2016 and will also be presented in the Holland House. Martine Spanjers explains that „hosting Europa Cantat in Utrecht 2009 really showed us that there are a lot of Dutch people who are really into singing and proud of what they are doing, but people not connected to choral music don't always see why choral music is so interesting”. The Europa Cantat festival is a unique opportunity to show local people not in touch with choral music the variety of this art and helps to bring people together. Because many people from Utrecht recall the Europa Cantat festival of 2009 as the best arts event in recent times Zimihc is very eager to host that festival again in 2021. A new concept is being introduced for this occasion. The Europa Cantat of Utrecht in 2021 would be centered around TivoliVredenburg, a concert venue in Utrecht which opened in 2014 with different halls for music from classic to pop to jazz and an overall capacity of almost 8000 people”, Martine Spanjers says.

A city that has fallen in love with EUROPA CANTAT

But there is another, more recent former festival country that would love to have the festival back, due to the great experiences they had with it three years ago. We are of course talking about Europa Cantat 2012 in Torino.

In our issue 0, we printed some reactions which participants and organisers had after the last Europa Cantat festival but now we want to take a closer look back and so we asked Daphne Wassink – board member of ECA-EC and back then also board member of Europa Cantat Torino – to give us a few insights into the festival from her point of view. Of course for a staff member and also organiser of the YEMP program it is not always easy to go and see the full festival but Daphne assured us that even for the staff it is very important to experience as much of the atmosphere as possible. “I liked the way the audience developed in Torino. In the beginning people just watched skeptically but as the days passed, more and more sang along.” For her the festival was simply really Italian. “It was just all so big and majestic: The big square Piazza San Carlo, a huge crowd and a closing ceremony with the Italian aria “Nessun Dorma” being sung at the front, accompanied by a gigantic firework display. It was also great that there were so many Italian participants present, due to the well-functioning network of the organising choral association FENIARCO. Of the 4000 participants from 42 different countries, about a third were directly from Italy.” Just like the festival in Utrecht, Europa Cantat also changed Torino and left behind many hearts full of music. We and many of the participants of EC Torino, who we are sure have decided to come back to EC Pécs, would like to thank again the city of Torino, ECA-EC, Sante Fornasier (President of FENIARCO), Carlo Pavese (artistic director of EC Torino) and the whole staff for the amazing work they did three years ago. These strong feelings aroused by an extraordinary festival were also the motivation for coming back to Pécs with a “Casa Feniarco” contribution, as music journalist Rossana Paliaga, who is collaborating with FENIARCO, told us. Casa Feniarco was also present in Utrecht but there it was mainly about advertising the 2012 Festival. “This year Casa Feniarco is about remembering how the last festival was, because we all fell in love with it. We want to spread that love and also bring a bit of Italian culture with us to Pécs. For this reason you will find a coffee- and choral-game in the Casa Feniarco every day at 2:30pm. But there will also be other events on the programme, foreexample the opening celebration today at 6pm or a mini symposium about and with new Italian compositions by Alessandro Cadario, Lorenzo Donati, Carlo Pavese, Nicola Campogrande, Andrea Basevi, Enrico Miaroma and Manolo Da Rold.” As you can see, it will be really worth visiting both the Holland House and the Casa Feniarco to enjoy a beer or a cup of coffee and a lot of international hospitality.

EN

Open Singing: Sing along – sing together!

It is the vision of this year's Europa Cantat that in every concert at least one song will be sung together by everybody. For the first time in the history of Europa Cantat the organisers have not only published the traditional wonderfully full Songbook, but they have also published a small booklet for the population of Pécs. The booklet contains many songs from the Songbook in an easier version. And you, the participants of the Festival, are asked to support the local visitors joining in the common singing. Therefore, never forget to bring your Songbook to the choir concerts too! In the Open Singing today we will sing some of the songs selected for the common singing in the concerts. These are: “All Praise to You”, “Boncidai menyecskék”, “Summerlång, winterlång”, “Dobru noc”, “Evening Rise” and “Jada”. And please welcome as guest conductor Szabolcs Balásy, the composer of the festival song “Sing, Sing!”. He will teach us the original full version that you might know from the website.

Looking forward to seeing and hearing you at 16:30 on Dóm Square!
Michael Gohl

HU

Közös éneklés énekelj velünk!

Közös vágyunk az idei EUROPA CANTAT-on, hogy minden koncerten legalább egy dalt mindenki együtt énekeljen. Ez az első alkalom, hogy a CANTAT szervezői nem csupán a hagyományos „nagy” daloskönyvet adták ki, hanem egy kisebbet is Pécs lakói számára; ez a kis könyvecske több dal könnyebb változatát tartalmazza.

A mi dolgunk az, hogy támogassuk a helyieket, hogy minél többen csatlakozzanak hozzánk a közös éneklésben. Épp ezért hozd magaddal az énekeskönyvedet a kóruskoncertekre is! A mai közös éneklésen a koncertekre kiválasztott közös dalok közül fogunk néhányat előadni, szóval készüljetek fel a következő dalokból: „All Praise to You”, „Boncidai menyecskék”, „Summerlang, winterlang”, „Dobru noc”, „Evening rise”, „Jada”. Emellett üdvözöljük nagy szeretettel vendégkarnagyunkat, Balásy Szabolcsot, fesztiváldalunk, a „Sing, sing” íróját! Szabolcs fogja betanítani nekünk a dalt, amelyet talán már ismertek is honlapunkról.

Alig várom, hogy láthassalak és hallhassalak benneteket a Dóm-téren 16:30-kor!
Michael Gohl



Utrecht, a város, amely nem tud betelni a Cantattal!

HU

A posztCANTAT életérzés: egy fesztivál, amely után városod örökre megváltozik

Azt is gondolhatnánk, hogy az EUROPA CANTAT tíz napja után minden visszatér a rendes kerékvágásba. De nem lenne igazunk: ez a fesztivál mind a házigazda várost, mind az egész országot megváltoztatja. A két utolsó EUROPA CANTAT szervezőivel arra kerestük a választ, hogy milyen módon lett az életük örökre más.

Martine Spanjers, aki a ZIMIHC Maatwerk (egy utrecht-i amatőr művész szervezet, amely kórus és fúvószenére specializálódott) utrecht-i és külföldi rendezvényeinek koordinálásáért is felelős, bepillantást nyújt nekünk a 2009-es utrecht-i EUROPA CANTAT-on szerzett saját élményeibe, amelynek szervezéséért a ZIMIHC volt felelős. Martine elmond mindent, amit a pécsi EUROPA CANTAT Holland Házáról tudni kell, és azt is elmeséli, miért rendezi meg ZIMIHC Maatwerk olyan szívesen újra az EUROPA CANTAT-ot Utrechtben 2021-ben.

„Amikor 2009-ben Utrechtbe költözött az EUROPA CANTAT, érezni lehetett a nemzeti kórusok által kreált energiát. Minden helyi és nemzetközi kapcsolat, amely a zeneszerzők, karmesterek, rendezők és kórustagok között kötött, oly mértékben fejlesztette a holland kórus szcénát, amelyre korábban nem volt példa.” mesélte Martine Spanjers. Ez a fejlődés nagyon fontos volt a holland kórusoknak, és számos új lehetőséget hozott magával. Mindenkinek megmutatta, hogy mit jelent Hollandia számára a kóruszene, és lendületet adott több olyan projektnek, amelyek éppen akkor fejlődő fázisban voltak. Ötleteket nyújtott, partnereket hozott össze és új lehetőségeket teremtett a kóruszenének. A körülbelül 350 000 fős Utrecht valódi központtá vált a kórusok számára, olyannyira, hogy idén még a Holland Kamarakórus is átköltözött a városba Amszterdamból.

„A fesztivál után érezni lehetett egyfajta visszaesést, ezért jelenleg is próbálunk új projekteket létrehozni, amelyek visszaadják az energiát, és ápolják a nemzetközi kötelekeket.” mondta Martine Spanjers. A Pécsre is elhozott ötlet az Olimpiai Játékok Holland Házán alapul, ahol a sportot támogatók összegyűlnek a történések helyszínén. „A Holland Ház olyan hely, amellyel megmutathatjuk a világnak, mit is jelent a holland kóruskultúra és -mozgalom. Kurt Thomas kórusvezetés kurzusa, amely 2016-ban ünnepli 50. évfordulóját, és a Holland Házban is megrendezésre kerül, nagyszerű példája a régire visszanyúló hagyományoknak.”

Martine Spanjers amondó: „az, hogy 2009-ben Utrechtben rendezhettük meg az EUROPA CANTAT-ot, megmutatta, hogy rengeteg énekes-énekes holland van, akik büszkék erre a kultúrára. Azonban azok, akik nem kötődnek közvetlenül a kóruszenéhez, nem mindig értik, miért olyan érdekes ez. Az EUROPA CANTAT egyedülálló lehetőség arra, hogy megmutassuk mindenkinek ennek a művészeti ágának a sokszínűségét, és segítsünk új kötelekeket kialakítani.” Mivel sok utrecht-i úgy emlékszik a 2009-es CANTAT-ra, mint az elmúlt évek legjobb művészeti eseményére, a város nagyon boldog, hogy 2021-ben újra megrendezheti a fesztivált. Erre az alkalomra egy új koncepcióval is készülnek a szervezők. A 2021-ben rendezendő EUROPA CANTAT-ot a TivoliVredenburg koncerthelyszínére építik, amelyet 2014-ben nyitottak meg, számos különböző koncertteremmel a klasszikustól a popon át a jazzig, majdnem 8000 fős befogadóképességgel.

Egy város, amely szerelembe esett a CANTAT-tal

De van egy másik, nem olyan régi fesztiválország is, ami a három évvel korábbi nagyszerű tapasztalatok miatt nagyon szeretné, ha a CANTAT újra visszatérne. Természetesen a 2012-es torinói EUROPA CANTAT-ról van szó. A D. kiadásunkban megjelentettünk néhány reakciót a résztvevőktől és a szervezőktől, de most közelebbről szeretnénk szemügyre venni a múltbeli tapasztalatokat. Daphne Wassink-ot, az ECA-EC igazgatósági tagját, egyben a torinói Europa Cantat igazgatósági tagját kérdeztük annak érdekében, hogy közelebbi betekintést nyerhessünk a fesztivál eseményeibe az ő nézőpontján keresztül.

Természetesen egy személyzeti tagnak és a YEMP program szervezőjének nem mindig egyszerű részt venni a teljes fesztiválon, de Daphne biztosított minket arról, hogy a személyzetnek is ugyanolyan fontos, hogy megtapasztalja a hangulatot. „Szerettem a közönségépítést Torinóban. Az emberek kezdetben csak szkeptikusan szemlélődtek, de ahogy teltek a napok, egyre többen énekeltek együtt.” Számára a fesztivál igazán olaszos volt. „Egyszerűen nagyszabású volt és fenséges: a Piazza San Carlo nagy tere, óriási tömeg és az olasz „Nessun Dorma” ária, szemközt óriási tűzijátékkal kísérvé. Szintén óriási élmény, hogy mennyi olasz résztvevő jelent meg, a rendező FENIARCO kórus szervezet jól működő kapcsolatrendszerének köszönhetően. A 4000 résztvevő 42 különböző országból érkezett, és körülbelül az egyharmaduk volt olasz.”

Ahogy ez Utrechtben is történt, az EC Fesztivál Torinót is megváltoztatta, rengeteg ember szívét töltötte meg zenével. Mi, és számos más résztvevője is a torinói EC Fesztiválnak, szeretnénk újra megköszönni Torino városának, az ECA-EC tagságának, Sante Fornasier-nek (a FENIARCO elnökének), Carlo Pavese-nek (az EC Torino művészeti vezetőjének) és a teljes személyzetnek a lenyűgöző munkájukat, amit három évvel ezelőtt végeztek.

Ezek a mai napig élő érzések is meghatározóak voltak abban, hogy az olasz csapat visszatérjen Pécsre, a „Casa Feniarco” együttműködés keretein belül, ugyanúgy mint Rossana Paliaga újságíró, aki a FENIARCO-val működik együtt. A Casa Feniarco már jelen volt Utrechtben is, de akkor még sokkal inkább a 2012-es fesztivál reklámozása volt a dolguk. „Ebben az évben a Casa Feniarco az emlékezésről szól, arról, hogy milyen volt az utolsó fesztivál, amibe beleszerettünk. Szeretnénk megosztani a szeretetet, és egy kis olasz kultúrát is magunkkal hozni Pécsre. Ebből az okból kifolyólag minden nap 14.30-kor lesz egy kávé- és dal-játék a Casa Feniarco-ban. Emellett lesznek más programok is, például a nyitónépszerűség 18.00-kor vagy egy mini szimpózium Alessandro Cadario, Lorenzo Donati, Carlo Pavese, Nicola Campogrande, Andrea Basevi, Enrico Miaroma és Manolo Da Rold új kompozícióival együtt.”

Ahogy látható, igazán érdemes lesz elsétálni a Holland Ház és a Casa Feniarco mellett, hogy élvezhessünk egy italt vagy egy csésze kávé, és a sok-sok nemzetközi vendégszeretetet.



A Civil Közösségek Házában találsz meg minket (Szent István tér 17)!
You can find us in the House of Civic Communities (Szent István tér 17)!



EUROPA CANTAT PÉCS 2015
HOLLAND HOUSE
Saturday 25 July – Saturday 1 August 2015 • open daily 12 – 21 hrs
program starts at 15 hrs and 19 hrs
The Civil House (Civil Közösségek Háza), Szent István tér 17, Pécs
Visit us for workshops, concerts, gatherings, lots of information about all the Dutch have to offer you about choral singing, drinks and fun!

A Civil Közösségek Házában találsz meg minket (Szent István tér 17)!
You can find us in the House of Civic Communities (Szent István tér 17)!

Tourist information

EN

Did you know

that the most unique venue of the Night of Choirs, the Dzsámi of Gázi Kászim Pasa, is the northernmost historical Dzsámi (place of Muslim worship) in the whole of Europe? The Dzsámi was built on the medieval church of Saint Bartholomew during 1543-1546, after the Turkish conquest of Hungary. The Dzsámi was the gem of Pécs during the Turkish era and it remained largely unscathed during the liberation of Hungary at the end of the XVII century, when the building was reconsecrated as a Catholic church. In the Dzsámi you can see the peaceful co-existence of the different cultures which is one of the most prominent characteristics of the city of Pécs. Walk through the city during the Night of Choirs and you will be able to see traces of all the different cultures and inhabitants left behind in Pécs after they have long gone, in the catacombs of the early Christians of the Roman Empire, or in the scriptures of the Koran on the walls of the Dzsámi.

HU

Tudtátok, hogy

a Kórusok éjszakájának legkülönlegesebb helyszíne, Gázi Kászim pasa dzsámija a legészakibb történelmi dzsámi (muzulmán templom) egész Európában? A dzsámit 1543 és 1546 között, a török hódoltság idején építették Szent Bertalan középkori templomára. Az épület a török kori Pécs gyöngyszeme volt, és szerencsére az ország XVII. század végi felszabadítását kísérő harcokat is épségben vészelte át – a törökök távozását követően katolikus templomként szentelték újra. A dzsámi tökéletes szimbóluma a kultúrák együttélésének, amely Pécs egyik legmeghatározóbb tulajdonsága.

Fedezzék fel magatoknak a várost a Kórusok éjszakáján, és mindenhol a különböző kultúrák és egykori lakók nyomaira bukkantok, legyen szó akár a Római Birodalom kora keresztényeinek sírkamráiról, akár a Korán idézetekről a Dzsámi falán.

DE

Wusstest Du

dass der einzigartige Veranstaltungsort der Nacht der Chöre, die Moschee von Pascha Gazi Kaszim ist? Sie ist die nördlichste historische Moschee in ganz Europa. Sie wurde nach der Eroberung Ungarns durch die Türken auf der mittelalterlichen Kirche Sankt Bartholomäus von 1543 bis 1546 gebaut. Die Moschee war die Keimzelle von Pécs während der türkischen Ära, und sie blieb nahezu unversehrt während der Befreiung von Ungarn am Ende des 17. Jahrhunderts, als das Gebäude wieder als katholische Kirche geweiht wurde. In der Moschee kann man die friedliche Ko-Existenz der verschiedenen Kulturen erleben, eine der bekanntesten Charakteristiken der Stadt Pécs. Geh in der Nacht der Chöre durch die Stadt, und Du wirst überall Spuren sehen, die die verschiedenen Kulturen und Einwohner in Pécs hinterlassen haben, lange nachdem sie gegangen waren – in den Katakomben der frühen Christen des Römischen Imperiums oder in den Koraninschriften an den Wänden der Moschee.

FR

Savez-vous

que le lieu le plus unique de la Nuit des Chœurs, le Dzsámi de Gazi Kaszim Pasa, est le plus ancien lieu de culte musulman septentrional de toute l'Europe? Le Dzsámi a été construit sur l'église médiévale de Saint-Barthélemy entre 1543 et 1546, après la conquête de la Hongrie par les Turcs. Le Dzsámi était le joyau de Pécs à l'époque turque, et il est resté en grande partie intact lors de la libération de la Hongrie à la fin du XVIIe siècle, lorsque le bâtiment a été reconsacrée en église catholique. Dans le Dzsámi, vous pouvez voir coexister pacifiquement les différentes cultures, ce qui est l'une des caractéristiques les plus importantes de la ville de Pécs. Profitez de la Nuit des Chœurs pour vous promener à travers la ville, et vous serez en mesure de voir des traces que toutes ces différentes cultures et ces différents habitants ont laissé à Pécs longtemps après avoir disparu, à travers les catacombes des premiers chrétiens de l'Empire romain, ou les écritures du Coran sur les murs du Dzsámi.

Take CANTAT home with you!

The organisers of the Festival will do their best to help you take home the most interesting souvenirs of Pécs, whether it's Festival items or reminders of the flavours of Pécs and EUROPA CANTAT. In our EC SHOP we can offer you a choice of souvenirs. Please feel free to come by and have a look at our designer products too!

Festival T-shirt: **3000 Forint**
Festival folder: **1300 Forint**

The wine of the festival
White: **1700 Forint /bottle**
Red: **2700 Forint /bottle**

Pálinka of the festival: **5000 Forint /bottle**

EC shop

Vidd magaddal a CANTAT-ot!

A pécsi szervezők arra töreksznek, hogy minél több érdekes emléket vihessetek magatokkal a pécsi CANTAT-ról, legyen szó akár a szokásos fesztiválrelikviákról, akár Pécs és az EUROPA CANTAT ízeiről. Boltunkban többek között az alábbi termékeket tudjátok megvásárolni, de nézzetek körül nyugodtan, rengeteg izgalmas dolgot találhattok!

Fesztivál póló: **3000 Forint**
Festival mappa: **1300 Forint**

A fesztivál bora
Fehér: **1700 Forint /bottle**
Vörös: **2700 Forint /bottle**

A fesztivál pálinkája: **5000 Forint /bottle**

 twitter.com/EUROPACANTATXIX

 www.youtube.com/europacantatpecs2015

 www.facebook.com/ecpecs2015

 EC Pecs

 www.ecpecs2015.hu

Imprint

Communication Office
Bánkúti Péter
Eszter B. Kuntár
Ágnes Hir
Bijia Lou
Irene Vigano
Judit Nink
Sophie Cottet

europa
cantat

EUROPA CANTAT XIX
Hungary, Pécs 2015

Editorial Staff
Miklós Stemler
Sascha Sopper
Bernadett Faragó
Flannery Ryan

Design by
Anett Faragó

Translation and proofreading
Fruzsina Jakab
Nicki Little
Monika Graulich

Printing House:
Duplex – Rota Ltd. Pécs